34105

# PRIMERA CARTILLA MIXTECA



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
DE LAS MIXTECAS
JAMILTEPEC, OAX.

7.6
7p
65
.4

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

14

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 34105
CLASIF. FI
497.6
I57P
E.4
Nº DE ADQ. 1955
SYS.

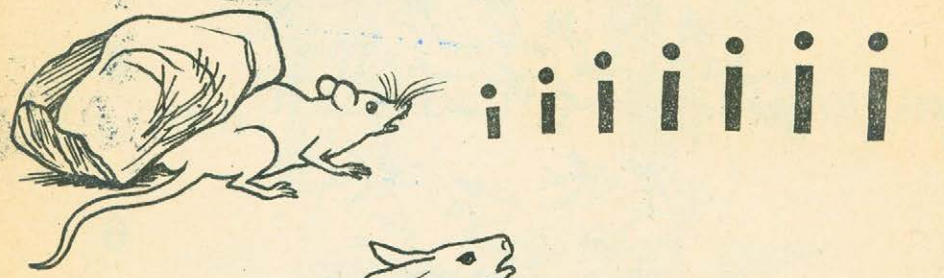
034105



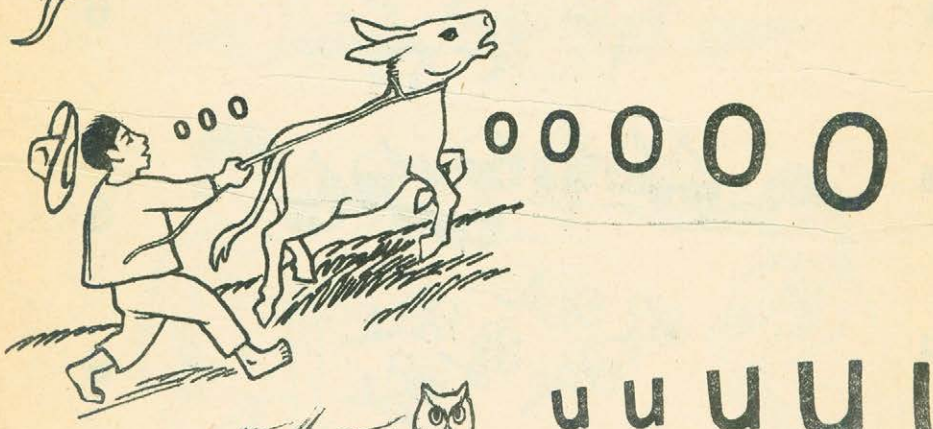
a a a a a a



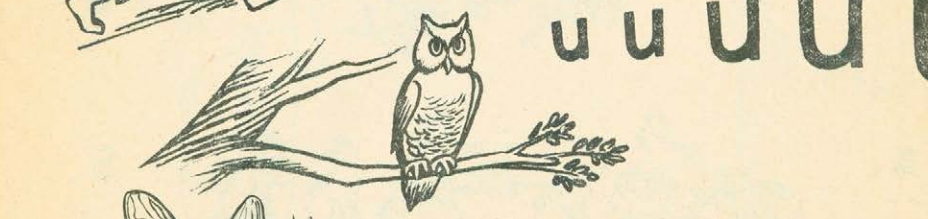
e e e e e



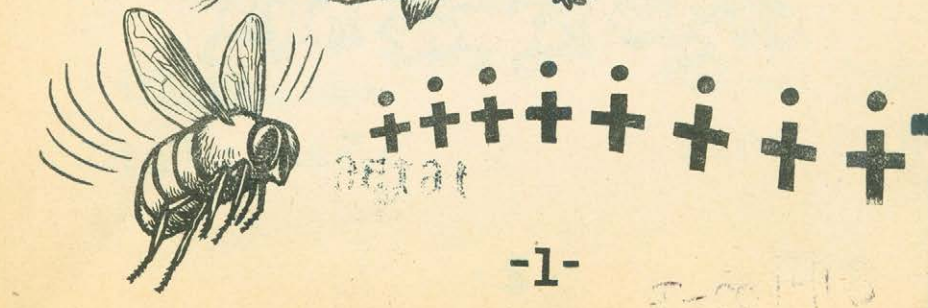
i i i i i i i



o o o o o o o



u u u u u



+ + + + + + + + +

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

e i a o ɨ u a

o e a ɨ u i

i ñu 6 iñu

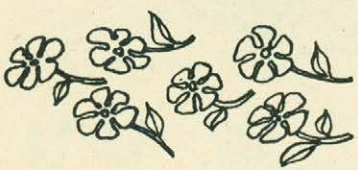
u ña 8 uña

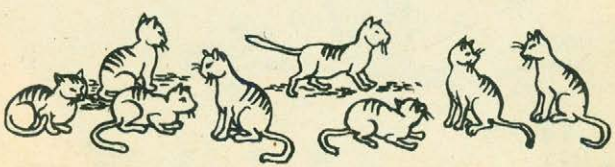
iñu  6

iñu  6

uña  8

uña  8

iñu  6

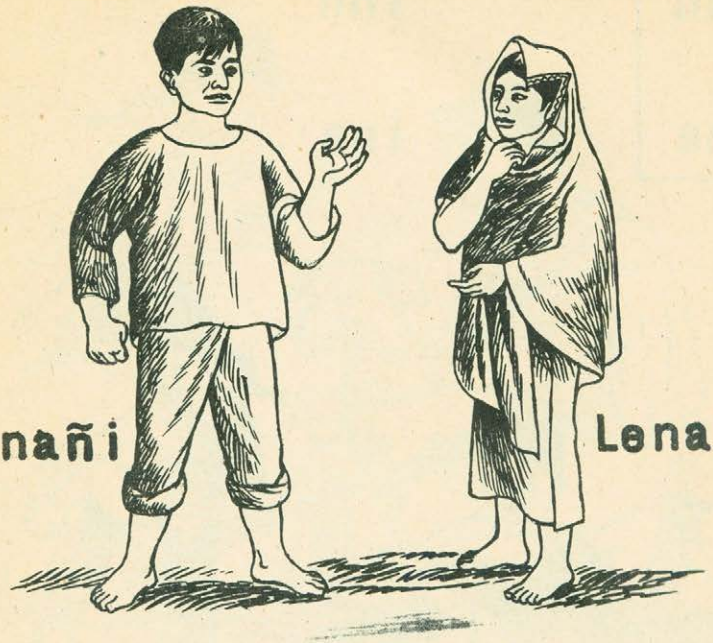
uña  8

| | |
|---|---|
| Lo | lo |
| Le | na |

| | |
|---|---|
| Li | na |
| La | lo |

Lolo Lina

Lena Lalo



Lolo nañi

Lena nañi



Lalo nañi



Lina nañi

| | | |
|---|---|---|
| i | yo | iyo |
| i | ñu | iñu |
| i | na | ina |



iyo ina.

iyo ina, Lalo.

iyo ina, Lina.

iyo iñu ina.

yehe

| ye | he |
|---|---|



yehe Lina.

yehe Lalo.

yehe Lena.

Yehe Lina, iyo ina.

iyo uña ina.

ina-ra Lalo.

ina-ña Lina.

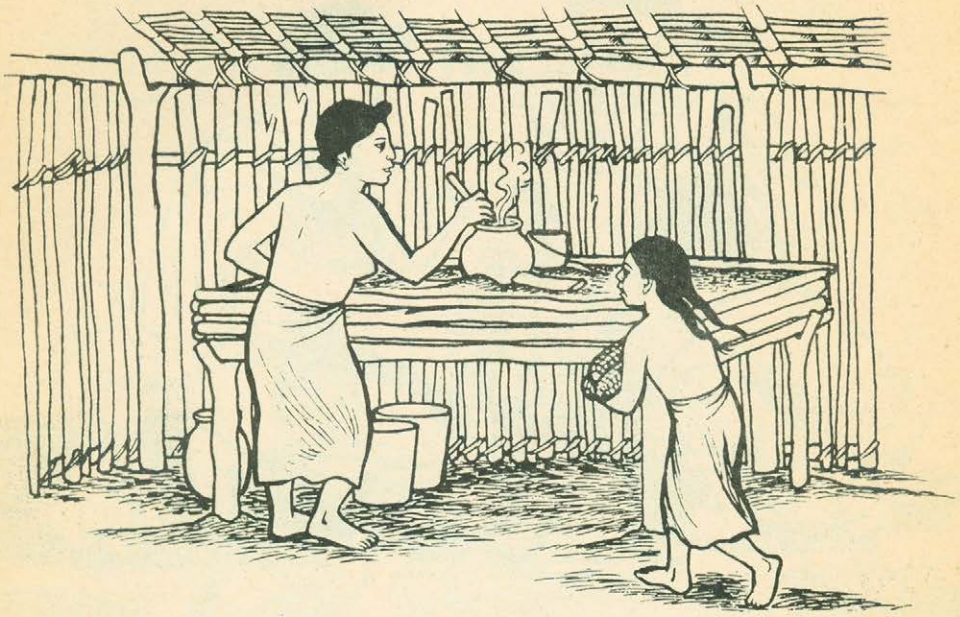
| | |
|---|---|
| n+ | ñ+ |
| ña | ha |

n+ñ+

ñaha

niyaa

| | |
|---|---|
| ni | yaa |



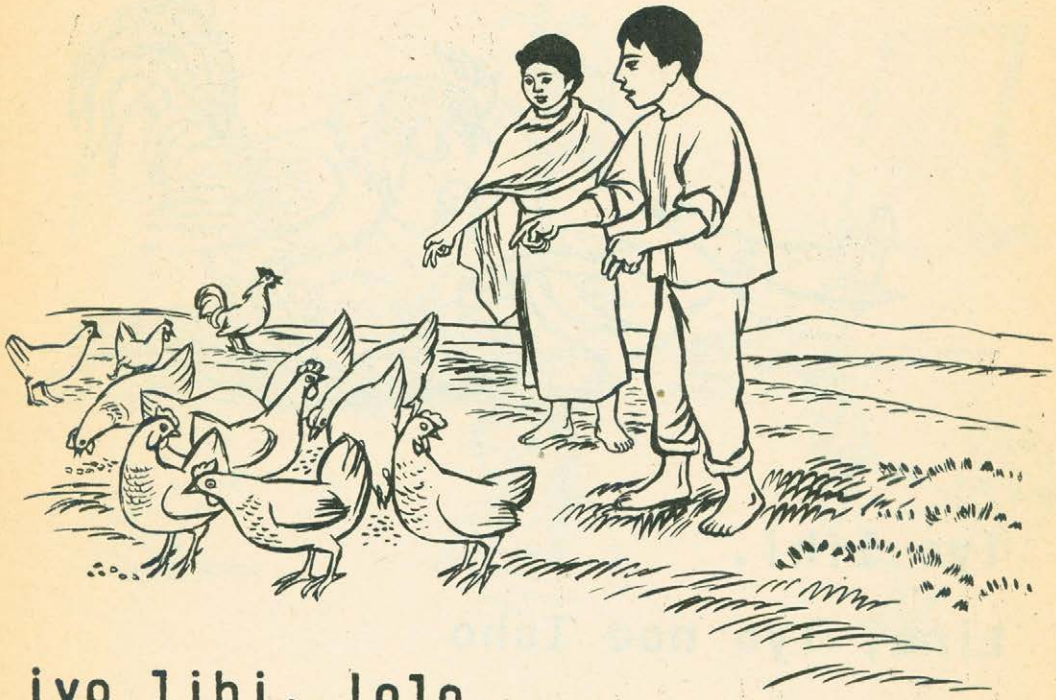
ñaha Lena.
yehe Lena, iyo niyaa.
ñaha Lina, iyo niyaa.
yehe Lina, iyo n+ñ+.
yehe, ihya Lina iñu n+ñ+.
yehe, ihya Lena uña n+ñ+.

| lo | ho |
|---|---|
| li | hi |

loho

| luh | lu |
|---|---|

luhlu



iyo lihi, Lolo.

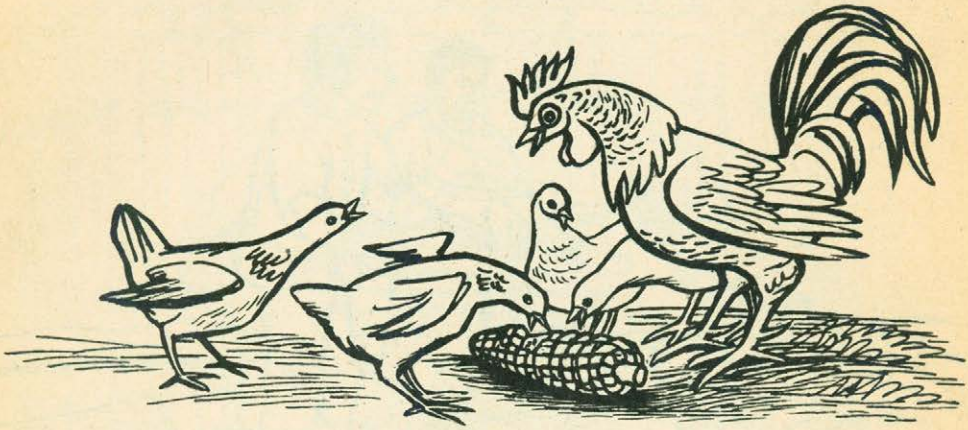
iyo loho, Lena.

Lina, iyo lihi luhlu.

Lalo, iyo iñu lihi.

iyo uña lihi luhlu.

# noo



iyo lihi.

Lina, iyo noo loho

Lina, iyo noo lihi.

Lena, iyo noo nɨñɨ.

ihya loho luhlu.

ihya lihi luhlu.

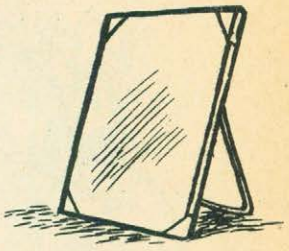
Le u lo Li ñi no o

ho li nu na yu ho no

hi na į ni yo ñi

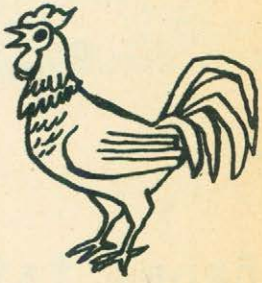






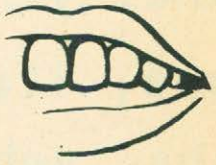


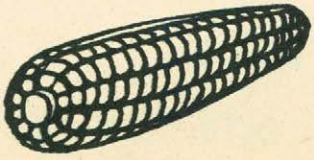












| | |
|---|---|
| ta | ta |
| tu | ti |

tata

tuti

| | |
|---|---|
| i | ta |
| i | tu |

ita

itu



ñaha, tata Lolo.

ñaha, yehe ita.

yehe, ita luhlu.

ñaha, yehe itu.

yehe, itu luhlu.

tuti, tata Lolo.

tuti, Lalo.

| | | |
|---|---|---|
| tɨ | ñɨ | |
| tɨ | na | na |

tɨñɨ

| | |
|---|---|
| sa | ta |
| sa | te |



Lina, yehe tɨñɨ.

Lina, yehe tɨñɨ luhlu.

atu sate tɨnana?

ñasate tɨnana.

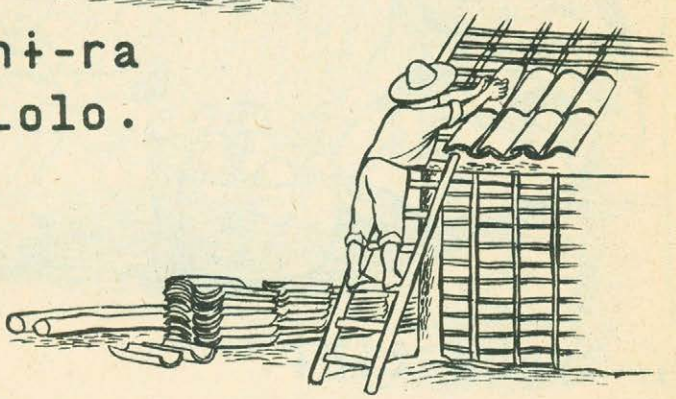
atu sate ino?

ñasate ino.

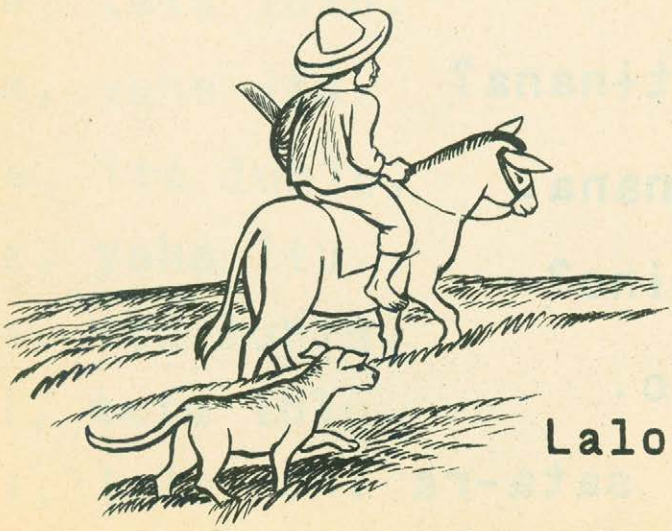
tata Lolo sata-ra ino.



yuhu sɨhɨ-ra
tata Lolo.



yuhu sutu-ra Lalo.



Lalo tuti-ra.

| ñah | -ri |
|---|---|
| ñɨ | ɨ |
| nu | ñi |

| su | ti |
|---|---|
| ta | su |
| u | ñi |

suti

tasu

uñi



atu suti sata-ra tɨnana?

ñasate ñɨɨ.

iyo suti sata-ra nuñi.

ihya uñi-ri nɨñɨ.

tata Lolo, yehe noo-ri tasu.

atu ñah-ri tasu?

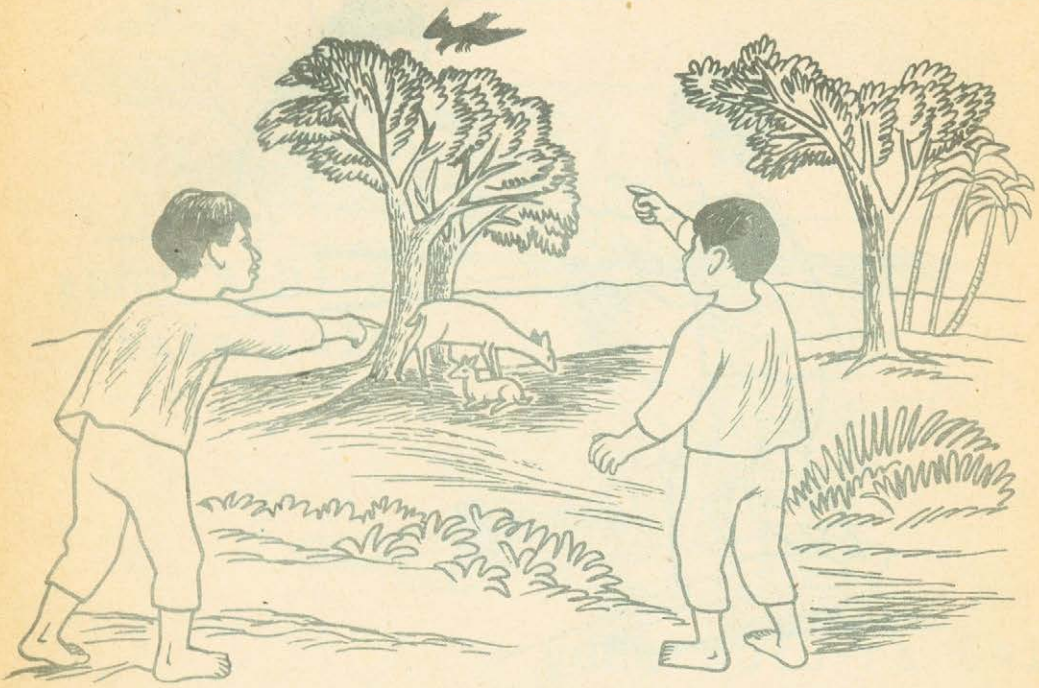
| | |
|---|---|
| i | su |
| u | ñi |

isu

uñi

ñah-ri

saa



Lalo, yehe tasu.

yehi noo-ri tasu.

yehe uña saa.

ñah-ri saa, ihya isu.

iyo isu luhlu.

| | | |
|---|---|---|
| sa | ma | sama |
| ti | ma | tima |
| tu | mi | tumi |

| | | |
|---|---|---|
| | -ña | |
| u | ña | -ri |
| u | ñi | -ri |

La li Lali



ña nañi-ña, Lina ?

Lali nañi-ña.

Lali, sama-ña uña-ri nɨñɨ.

Lina, sata tima.

ña sate ñɨɨ, sate tima.

sata-ña uñi-ri tima.

| nu | mi |
|---|---|
| sa | mi |

mai

maa

| sah | | ma |
|---|---|---|
| s+ | h+ | -ña |
| t+ | + | t+ |



maa Lena t+suh+-ña.

Lina numi s+h+-ña.

ama t+++t+ ina?

ñima t+++t+ ina.

iyo sahma mai.

atu sahma mau?

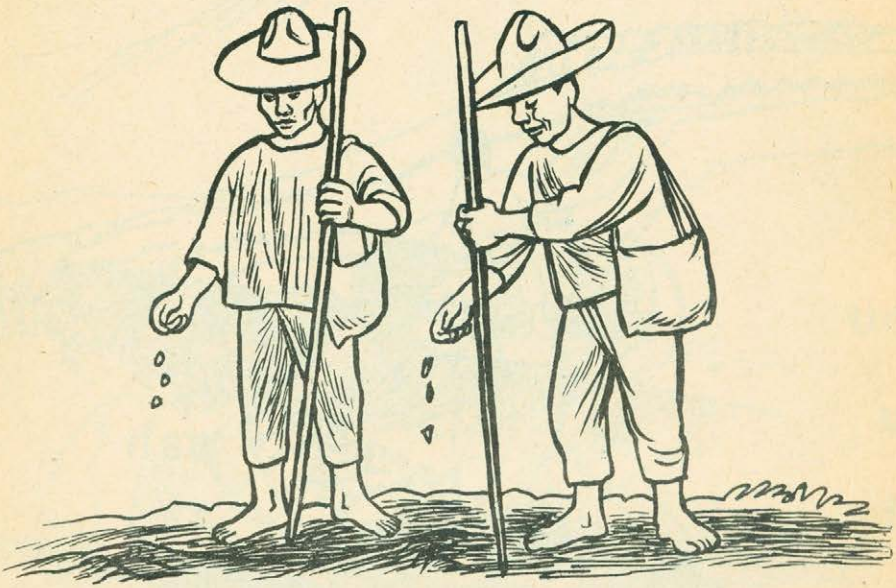
ñah-ri sahma, ihya sami.

| | |
|---|---|
| cha | chi |
| chɨ | tɨ |
| ra | yɨ |

| | |
|---|---|
| chi | tu |
| ta | chi |
| chɨh | yɨ |

sehi

Chee



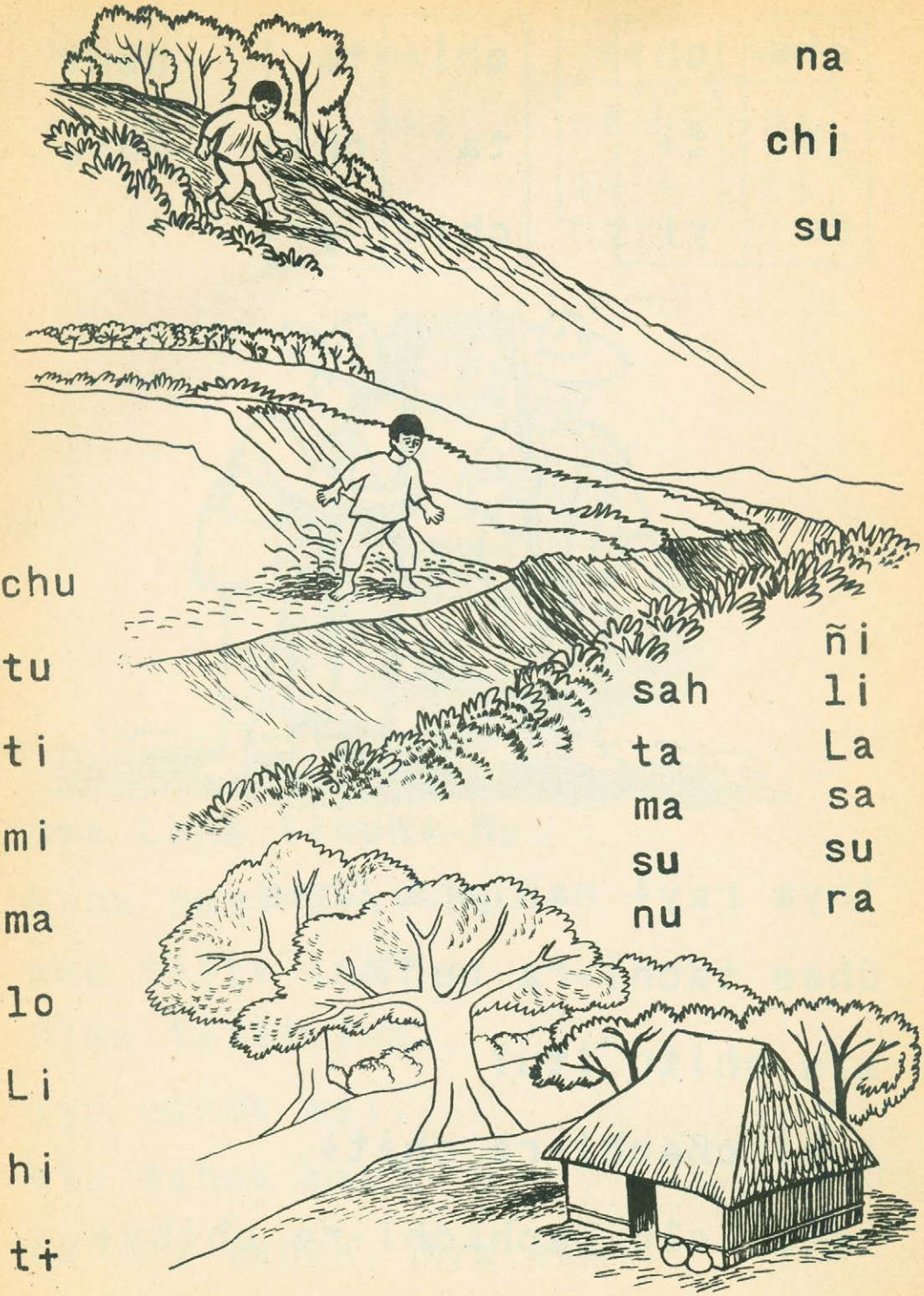
ihya rayɨ nañi-ra Chee.

Chee tachi-ra nuñi.

atu chitu itu?

sehi chachi-ra chɨtɨ.

tata Lolo ñachachi-ra chɨhyɨ.



na

chi

su

chu

tu

ti

mi

ma

lo

Li

hi

tɨ

chɨ

sah

ta

ma

su

nu

ñi

li

La

sa

su

ra

| | |
|---|---|
| chu | mi |
| su | cha |
| tu | chi |

| | | |
|---|---|---|
| Ma | ne | |
| mi | hi | |
| chi | i | -ra |

| | |
|---|---|
| ya | hi |
| yu | hi |
| yu | hu |



atu chachi chumi yahi?

iyo sucha chi yuhi.

Lalo chachi-ra ñahmi yuhu.

Mane tuchi-ra mihi chii-ra.

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| vachi- ra | s+hiñi | s+ | hi | ñi |
| chata - ra | vavaha | va | va | ha |
| ñachita-ra | uhvi | | uh | vi |



vachi-ra Chee.

ñachita-ra Chee.

uhvi chata-ra.

chata-ra ñavaha.

chata mai vavaha.

s+hiñi mai.

| | | |
|---|---|---|
| ma | yuh | vi |
| tɨ | suh | ma |
| ti | yu | hu |

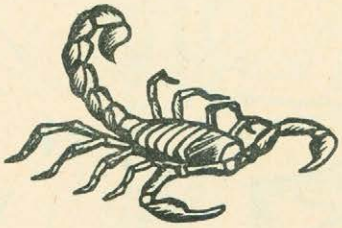
mayuhvi

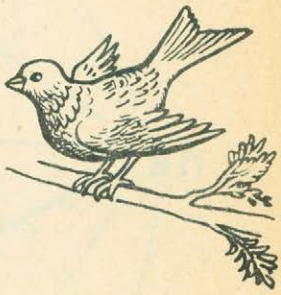
tisuhma

tiyuhu

| | |
|---|---|
| chi | no |
| Cha | nu |
| u | chi |







mayuhvi noo-ri saa.

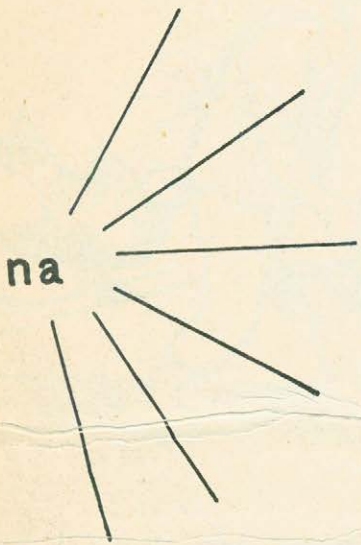
yuhvi uchi-ri tɨsuhma.

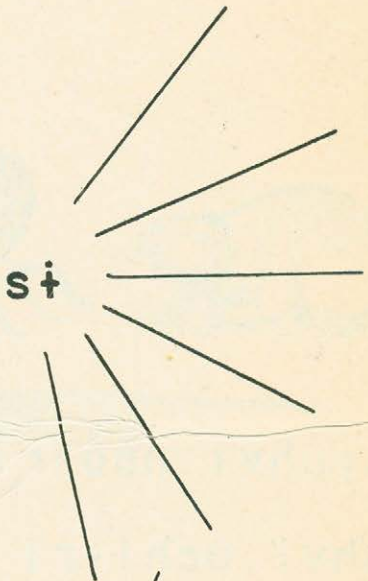
vachi chino-ra, yuhvi-ra noo tiyuhu.

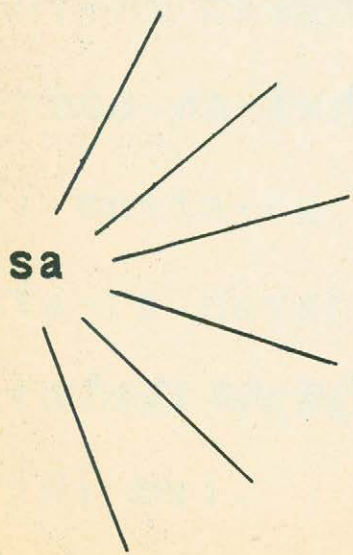
atu yuhvun?

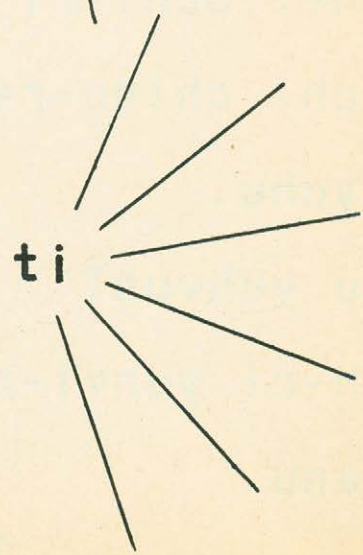
ñah-ri yuhvi-ra sehe-ra tata Chanu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ma | ñi | ta | hi | -ra | ya |
| a | ña | hu | ɨ | va | ha |
| -ña | a | na | yu | t'ia | hɨ |



| xi | ñi |
|---|---|
| ih | ñi |
| ñi | hi |

| xi | ta |
|---|---|
| vi | xi |
| su | vi |

,xita

vixi

suvi

ti su chi



maa, uhvi xiñi.

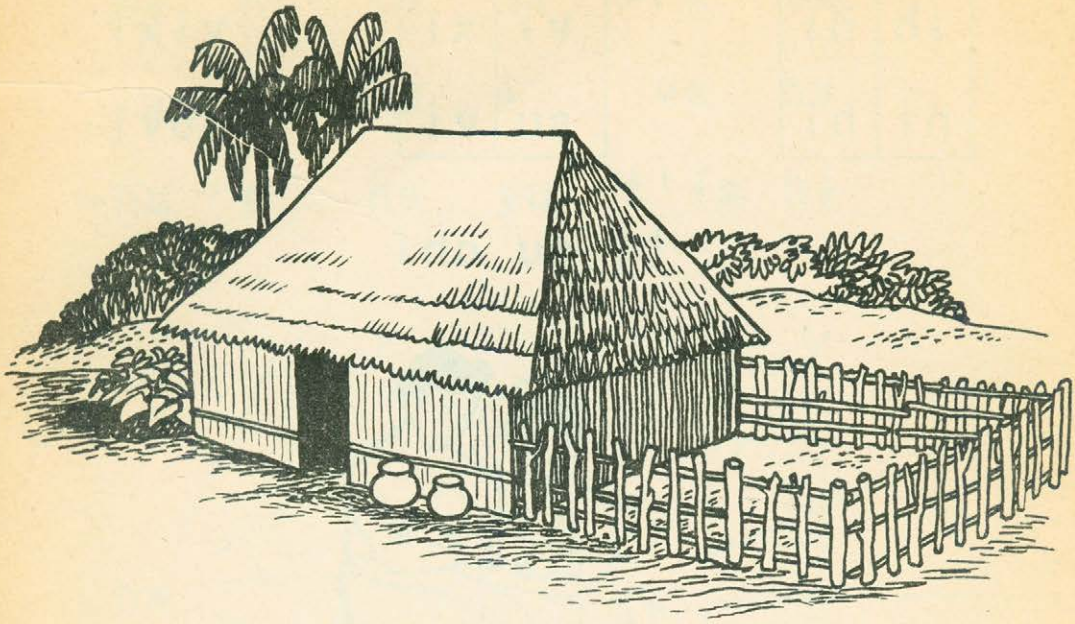
ñihi ihñi.

ñachachi xita.

ñachachi tisuchi.

chachi suvi vixi.

sata tata chimai.



Linu, yehe vehi.

vehe

yuvehe

chahavehe

xiñivehe

1 noo



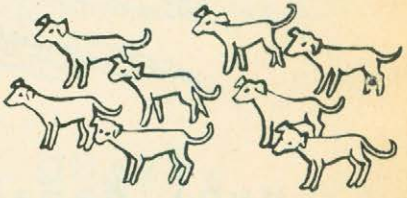
2 uvi tahan



3 uñi tahan



8 uña tahan



yoso tahan ina?

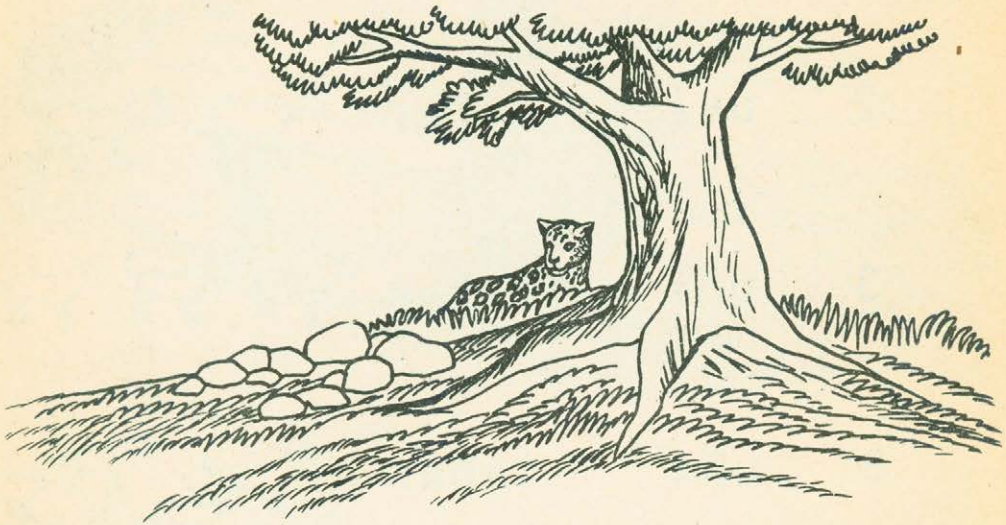
| | |
|---|---|
| ña | ñan |
| yu | tun |
| cha | chun |

ñañan

yutun

chachun

| | |
|---|---|
| xa | an |
| a | han |
| i | ñin |



yehi ñañan.

iyo noo-ri yutun vatɨ.

iñin xaan ñañan.

yoso chachi-ri ñañan?

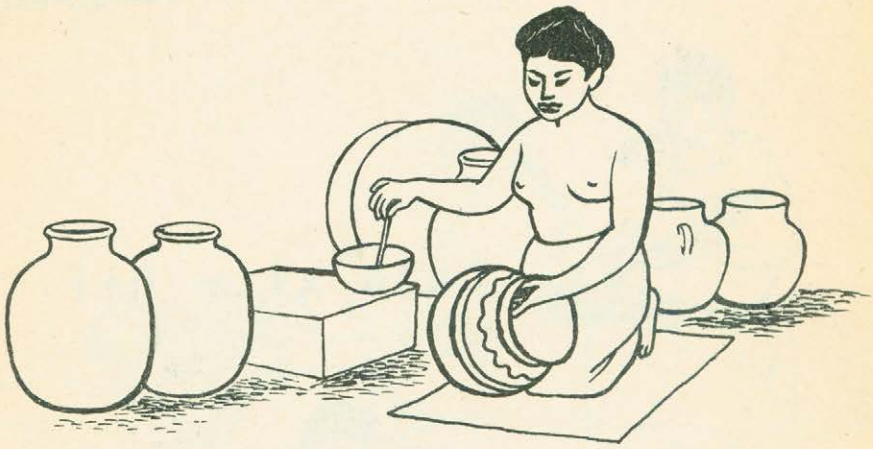
chachi xita chi ñɨɨ.

sɨi savaha-ña suvi isu.

| | | | |
|---|---|---|---|
| qu+y+ | ña | cu | ñi |
| qu+s+ | | ca | chun |
| chiyo | | a | s+n |

y+qu+

cuaha



maa Lena savaha-ña qu+y+.

maa Lena savaha-ña qu+s+.

ñacuñi savahi chiyo.

Lela savaha-ña chavixi y+qu+ cuaha.

Lalo, cachun y+qu+ cuaha, as+n xaan.

tata chata-ra





Lalo xita ñɨɨ



maa Lena quɨyɨ



Lina ñuhun

| | | |
|---|---|---|
| cuh | va | -ña |
| cu | mi | -ra |

| | |
|---|---|
| co | lo |
| o | hon |
| a | vi |

| | |
|---|---|
| qu+ | n+ |
| ye | hun |



Lina cuhva-ña cachi qu+n+.

yoso tahan colo yehun?

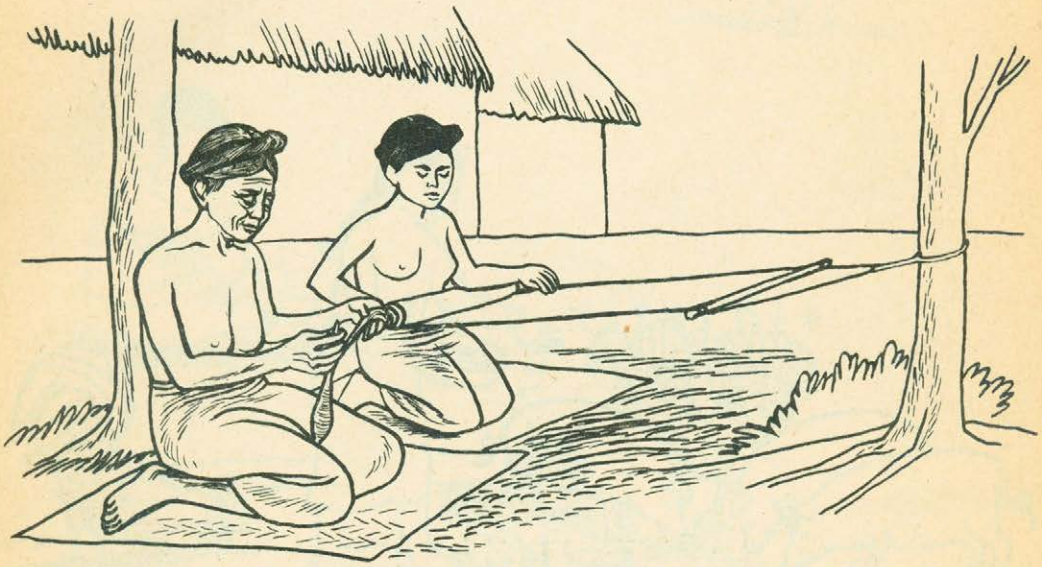
yehi ohon lihi.

atu cumi-ra qu+n+?

avi, uchi qu+n+ cumi-ra.

| chi | xi |
|---|---|
| cu | ñun |
| i | sa |

| chi | te | en |
|---|---|---|
| co | no | -ña |



chixi cono-ña isa.

chixi cono-ña sahma.

chiteen tavi-ña.

atu cuñun cono?

Lina cono-ña sahma.



7-001418

| que | hen | -ra |
|---|---|---|
| yu | tun | |
| ñah | mi | |

| xi | ca | ma |
|---|---|---|
| cu | hu | |



tata Lolo cua quehen-ra ni-ñi.

tata Lolo chi quehen-ra yutun.

tata Lolo chi quehen-ra xicama

tata Lolo chi quehen-ra ti-nana

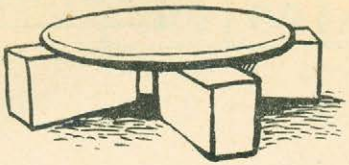
sutu-ra Lalo vachi-ra

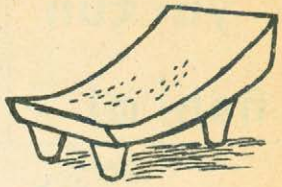
chi cuhu.

sutu-ra Lalo chi quehen-ra

ña-hmi,

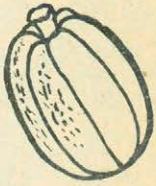


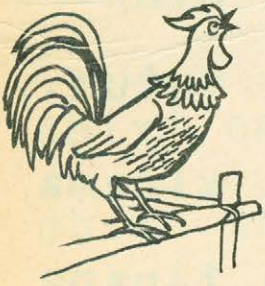


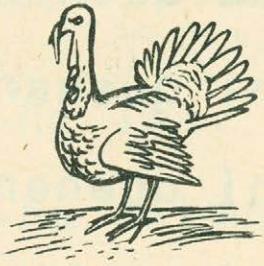




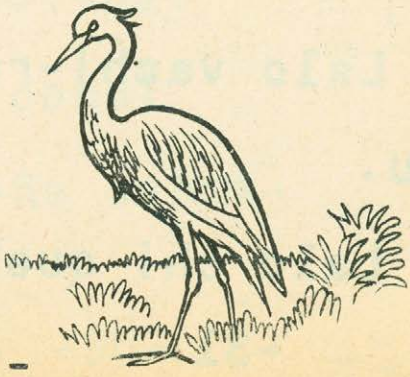












cuahan

nuchiqui

sana-ra

| chi | chi |
|---|---|
| i | qui |
| ta | ca |

| yɨ | hɨ |
|---|---|
| yu | u |



ra Lalo cuahan-ra nuchiqui,

ta cuahan ina sana-ra.

cuahan xaan yuu iqui.

ra Lalo yehe noo taca.

chichi taca yɨhɨ saa.

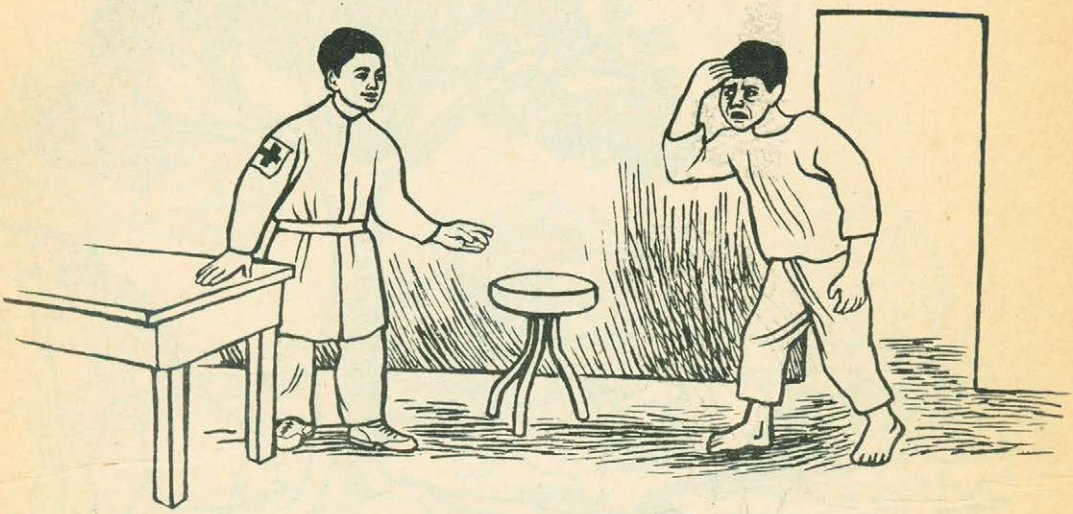
| | |
|---|---|
| yɨ | quɨ |
| chi | hin |
| ndoc | tor |

yɨquɨ

chihin

ndoctor

chasɨncaa-ra



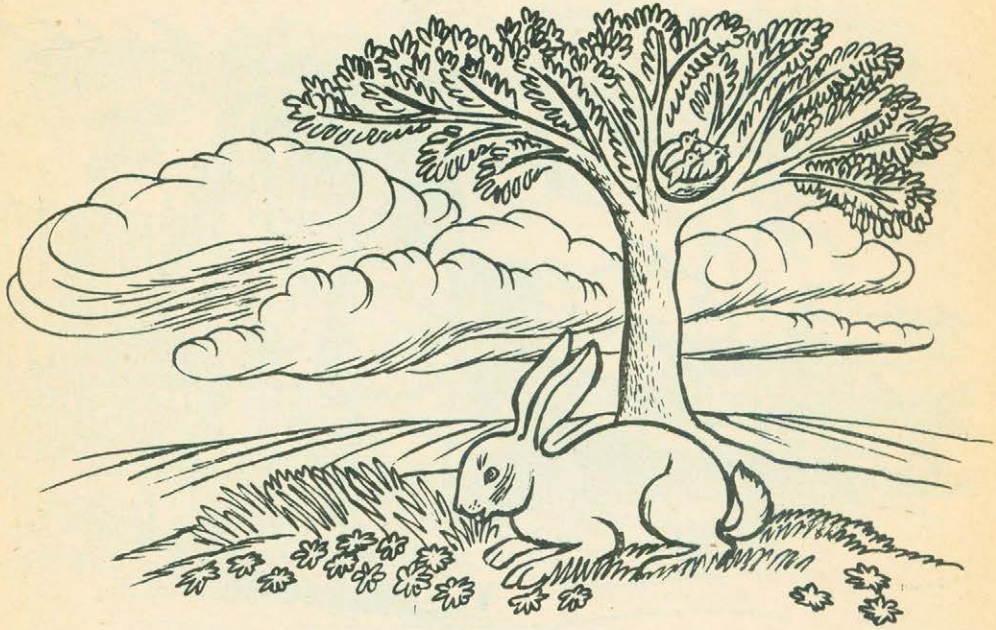
tata Lolo uhvi xaan xiñi-ra.
uhvi chata-ra.
uhvi xaan yɨquɨ-ra.
cuanyehe-ra ndoctor.
ta ndoctor cuhva tata.
tata Lolo chasɨncaa-ra chihin
tata chachaha ndoctor.

| | |
|---|---|
| vi | co |
| yu | tun |
| va | tɨ |

ndaha numa

soco yutun

cuñexu



taca

vico ndaha numa

yutun vatɨ cuñexu

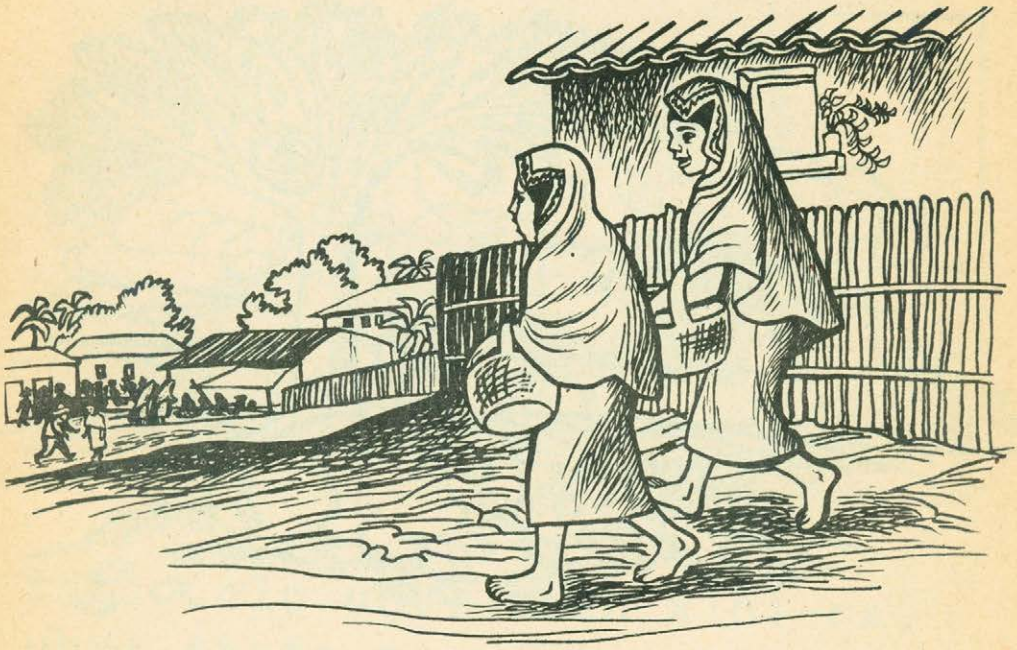
soco yutun

uñi tahantɨ

| | | |
|---|---|---|
| co | ho | |
| nu | yah | vi |
| xi | que | |

| | |
|---|---|
| xi | co |
| xi | con |

cuai



coho nuyahvi

coho cu xico yoho xita.

cuai cua xique xita.

atu xicon xita?

| | |
|---|---|
| co | so |
| co | no |
| ca | ca |

| | | | |
|---|---|---|---|
| co | ño | | coño |
| qui | cu | -ña | quicu-ña |



Lina, coso ita.

quicu-ña sahma.

Lina, cono isa.

Lina cuaha-ña nuyahvi.

cua quehen-ña caca.

cua quehen-ña tima.

Lina, cua quehen coño

| | | |
|---|---|---|
| ca | lu | |
| co | yo | |
| ca | si | tu |

| | |
|---|---|
| t'ia | -ña |
| tu | t'ia |

t'ia-ña

tut'ia

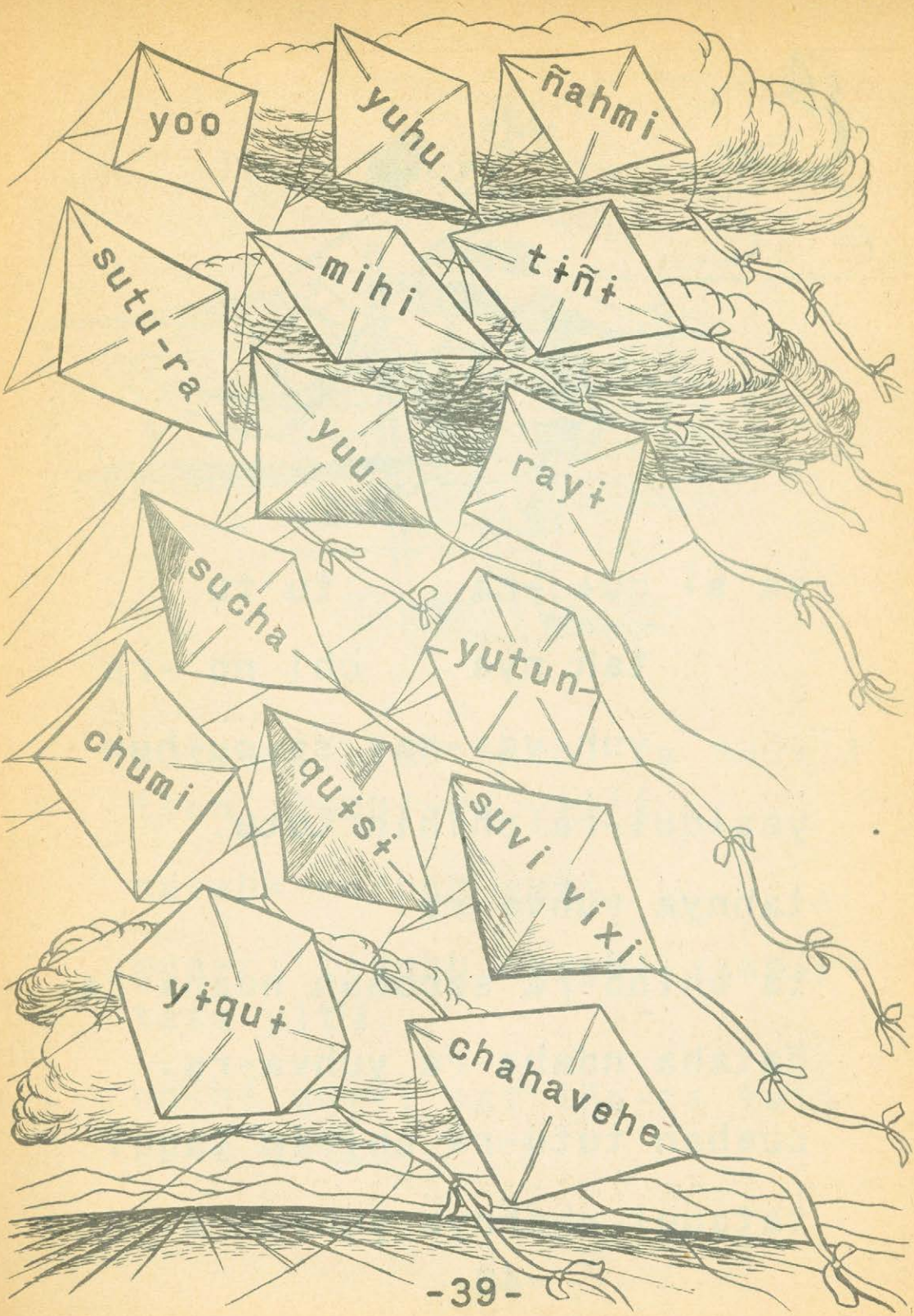


maa Lena t'iaña xita.

savaha-ña tut'ia.

savaha-ña calu.

coyo-ña tut'ia chi casitu.


yoo
yuhu
ñahmi
sutu-ra
mihi
tɨñɨ
yuu
rayɨ
sucha
yutun
chumi
qutsɨ
suvi vixi
yɨqui
chahavehe



ya si qui -ra tu tu

tah nya chi no -ra

yuh va -ra sa cu hun

yasiqui-ra chihin tutu.

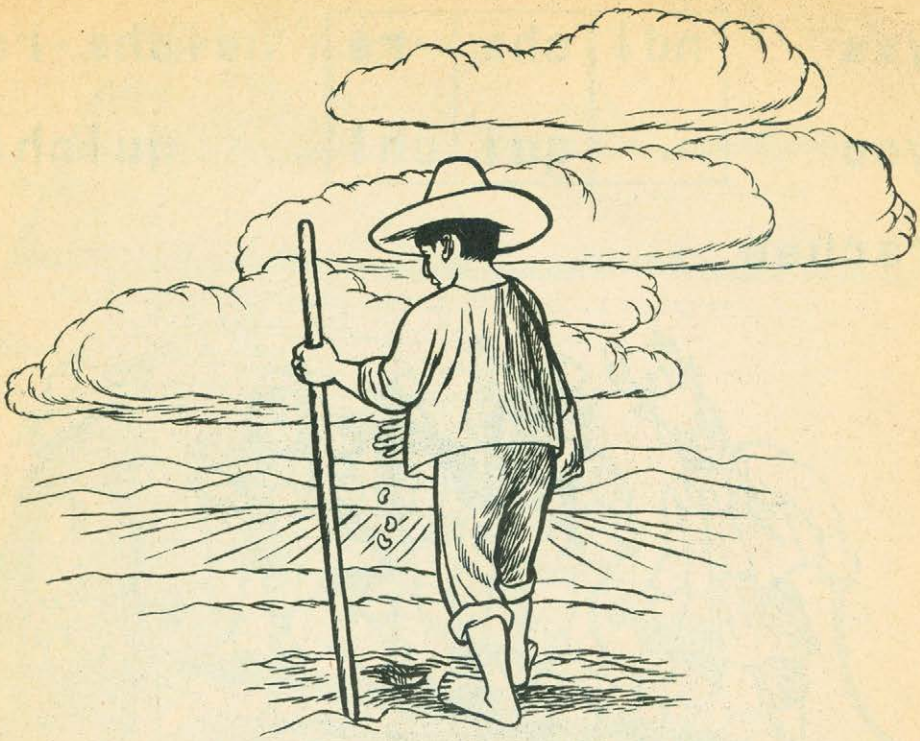
tahnya yuhva-ra.

ta chino-ra sacuhun ndaha-ra.

ñataha ndaha-ra yuhva-ra.

cuahan tutu-ra chihin taqui

tataqui chahnya yuhva-ra.



sutu-ra Linu tachi-ra ndut'i toon, tachi-ra yit'i.

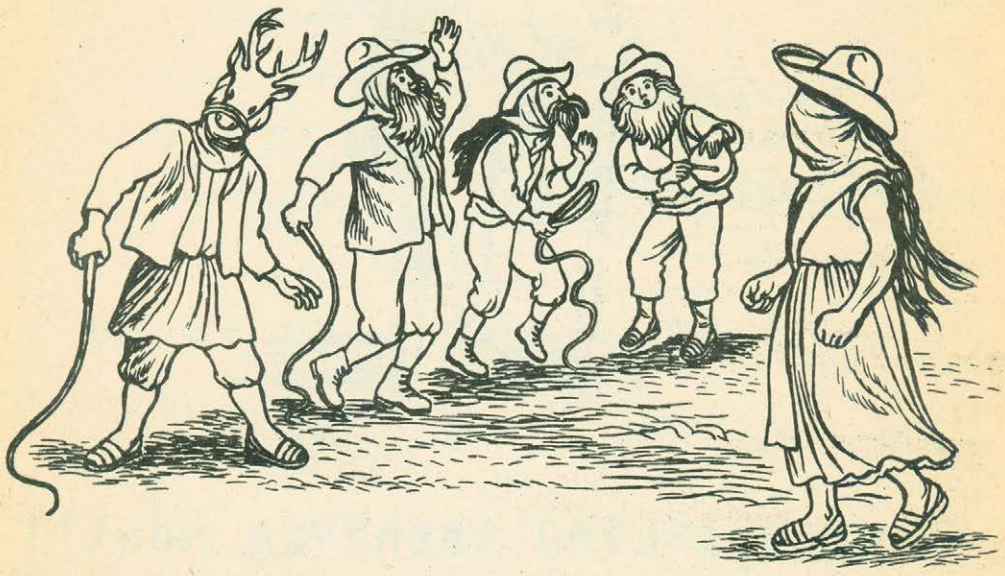
savaha-ra noo yavi.

maa-ri tiyuhu chachi xaan-ri tata yit'i.

ndɨhɨ quɨvɨ sat'iño-ra tata Petu chiqui.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| yaa | ndi | cha | -ra | ndicha-ra |
| yoo | | qui | chi | quichi |

racuee



racuee, coho cunyehe-yo yaa.

yuhu cua cuhin yehi yaa.

yehe, t'iaqui xaan sahma-ra.

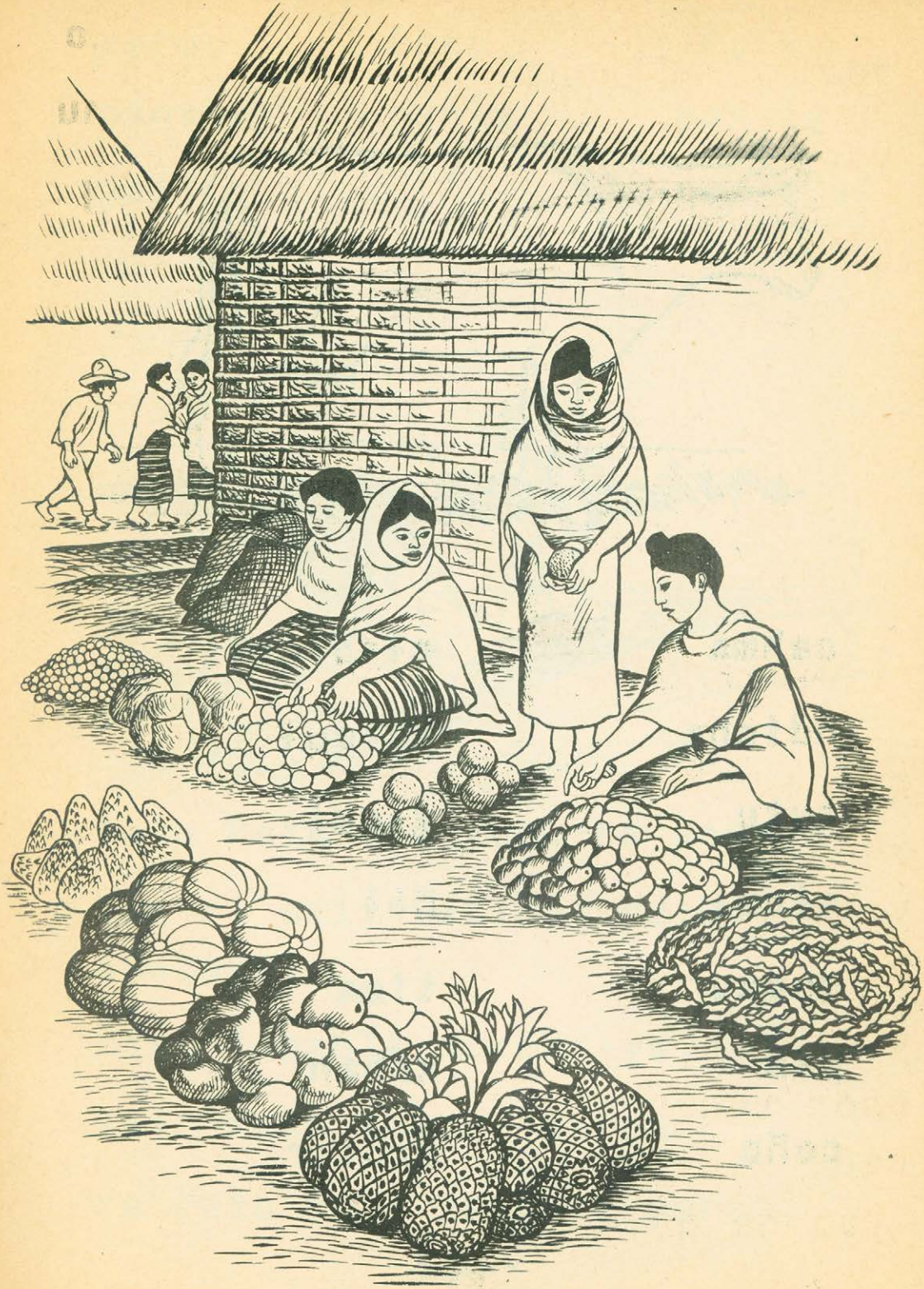
yaa ndicha-ra.

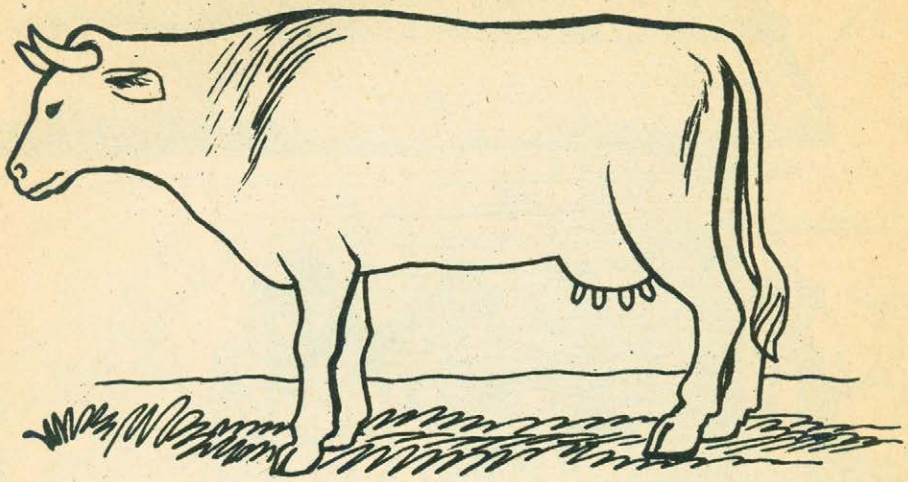
chata chaha yaa.

ohon tahan yaa.

nañi xiñi-ra.

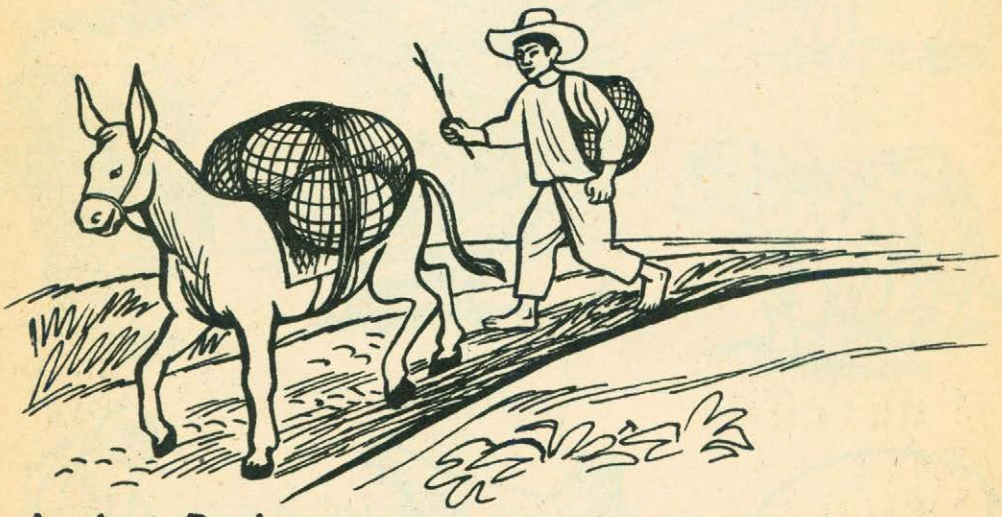
yoo-ha quichi yaa.





| | |
|---|---|
| sahma | s+nd+qu+ |
| ndicha | nd+qu+ |
| tutu | y+qu+ |
| s+cu+ | ñ+ |
| quesu | tima |
| pan | xahan |
| coño | azúcar |

| | | |
|---|---|---|
| peruu | Petu | Pe tu |
| papaya | pahla | pah la |
| pali | | ndu t'i |



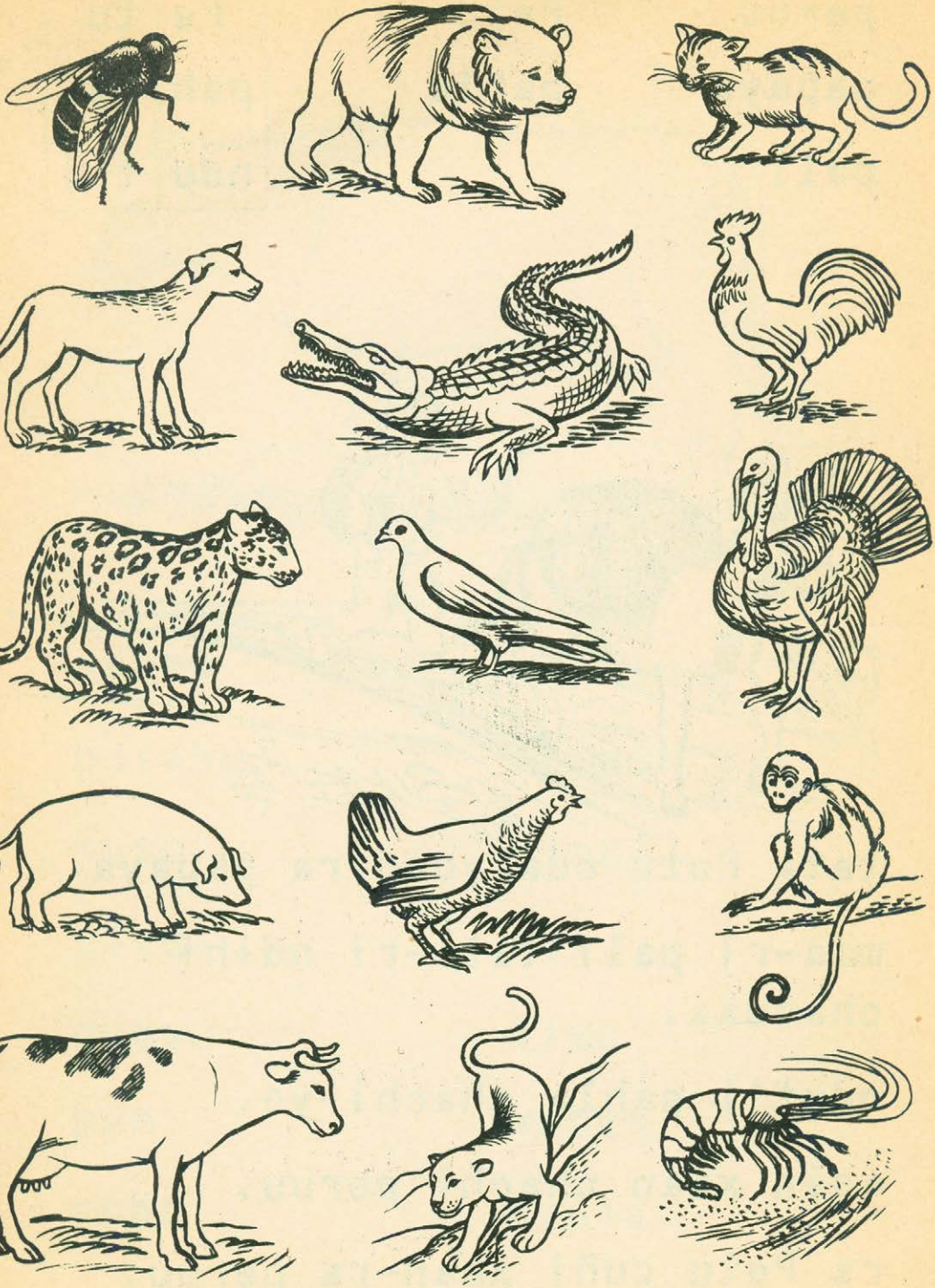
tata Petu cua yucu-ra papaya.

maa-ri pali tati-ri ndɨhɨ chacuaa.

ndut'i pahla chachi-yo.

asɨn xaan chachi peruu.

ra Petu cuñi xaan-ra peruu.





ñaha xaan quee nandyii.

ñandichiga yoo.

cha iyo inga qu+v+ chaa.

chacu ndichi ndahyu maa-ri loho

maa-ri nd+v+ nuñi chachi-ri.

Ñucohyo

Ñunduva

Ñut'iyaca

Chayucu

Xiñitit'i

Casandoo

Ñut'iehndi

Yucuchiyo

Yucuyuu

Ñucaan

Ñuchitohyo

Ñiyoco




yoso tahan quɨvɨ iyo chichi noo-ri vit'i ?

iyo luñi

quɨuvi

quɨuñi

quɨcumi

viarni

savaru

rumingu

| bu | rro |
|---|---|
| vi | tu |
| i | t'ia |

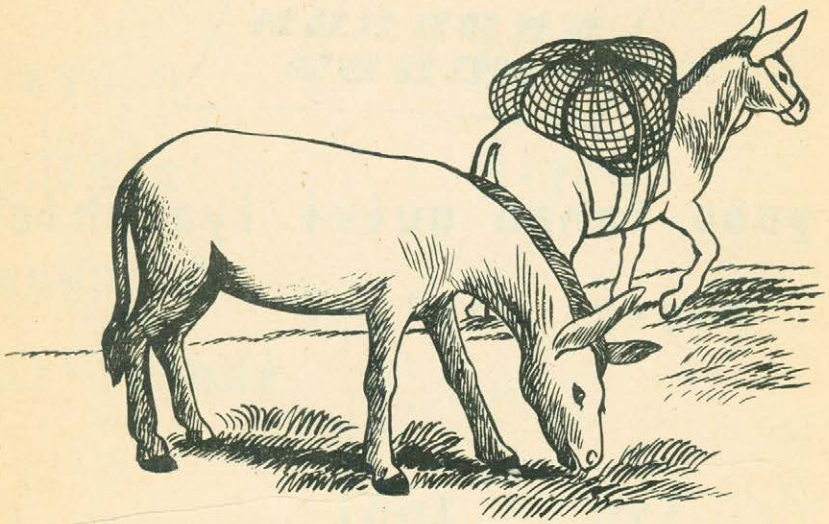
burro

vitu

it'ia

inga

| in | ga |
|---|---|



yehe ihya iyo noo-ri burro.

it'ia chachi-ri.

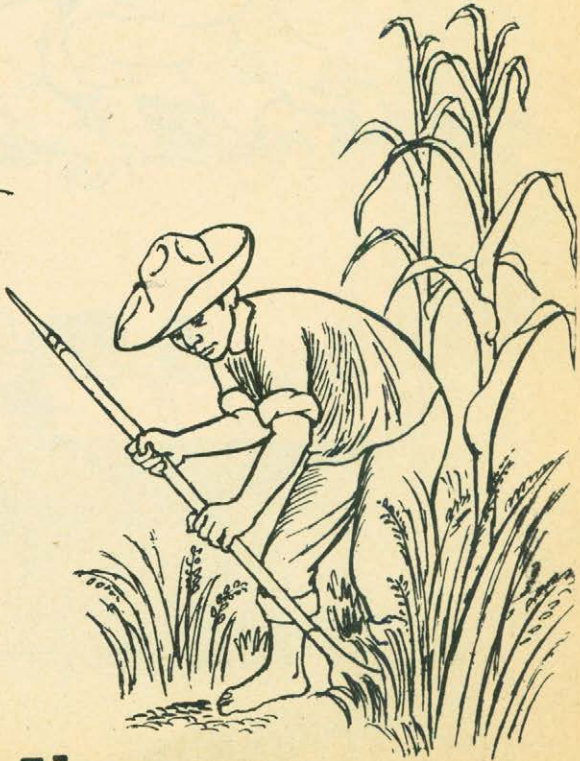
vitu ndisu maa burro.

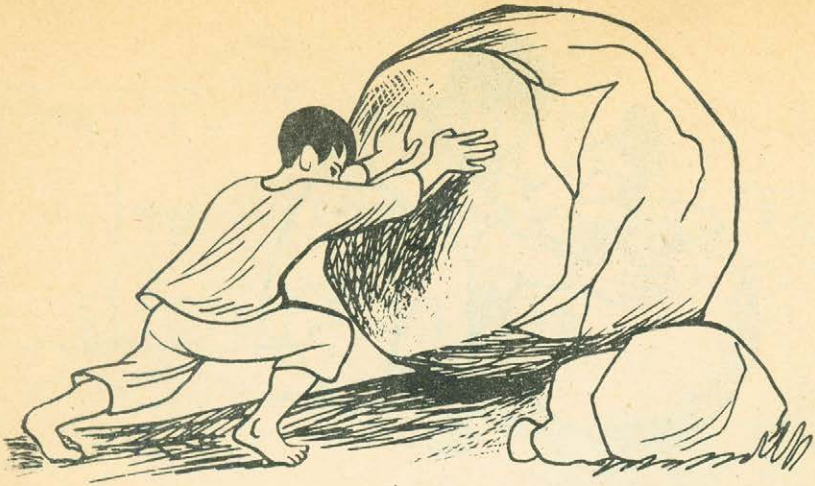
maa-ri burro vachi-ri it'i chiqui chi nɨñɨ.

vachi inga burro, chi yɨquɨ cuaha.

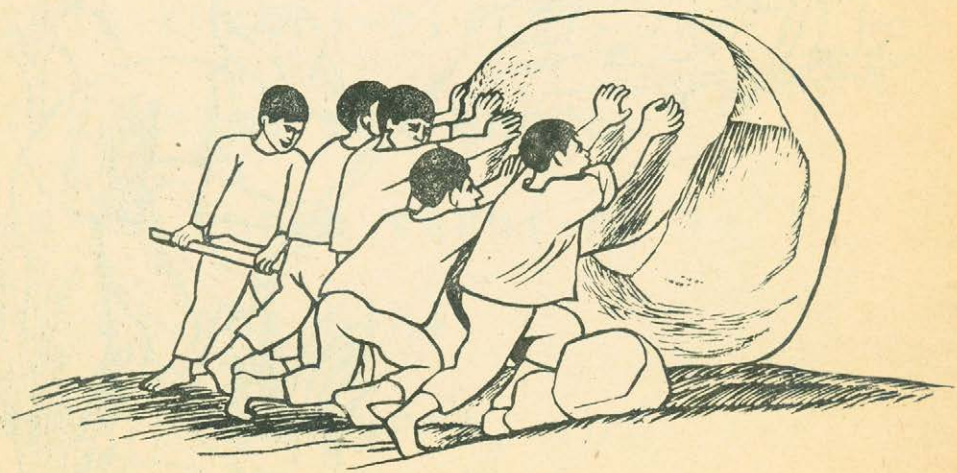












INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

aya.
o de
buyó
ción.

034105

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA